M. 15101:1-3
FOLKLIVSARKIVET
Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet
22
se
(översättn. f. esperanto 2 sidn)

England uppt. år 1952

Svar å LUF 85 rör. hästkött och hästslakt m. m.
s. 1-3.

England
M.15101.
FOLKLIVSARKIVET
Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet
226

Traduko de respondoj de OUR DUMB FRIENDS' LEAGUE (A Society for the Encouragement of Kindness to Animals)

1. Ĝis la eksplodo de la milito en 1939 troviĝis en nia lando malmultaj manĝantoj de ĉevalviando. De tiam okazis rapida pligrandiĝo en la kvanto de ĉevalviando manĝata, ĝis grado kiu, laŭ la opinio de kelkaj el ni, grave malutilis al la lando, pro malpliigo de la ĉevaloj je eble miliono kaj duono post tiu jaro.

M. En raporto antaŭnelonge, Registara Komitato kiun prezidis Lord Roseberry, proponis ke, por konservi la nombrojn de la ĉevaloj, oni bredadu tiujn bestojn speciale por buĉado. Tiuj vortoj ŝajnas al mi malakordaj.

2. La signifo de ĉi tiu demando ne estas tute klara al mi. Mi provos respondi al ĝi en du partoj:

(a) Se besto estas malsana, vundita, aŭ nedezirata, kaj oni venigas ĝin al bestkuracisto aŭ al Bonfara Societo por sensuferiga narkota mortigo, tio ne kreos socian malhonoron.

(b) Se la posedanto de besto, aŭ neposedanto kiu malamas bestojn, mortigante suferigus la beston li estus leĝe persekutebla laŭ la "Protection of Animals Act, 1911" (Leĝo pri la Defendo de Bestoj kontraŭ krueleco) pro tio, ke li kaŭzis nenecesan suferadon kaj en proceso loka juĝisto povus kondamni lin al monpuno aŭ al malliberigo, kiuj estus evidente malhonorigaj.

3. Rilate al ĉevaloj ekzistas rajtigitaj "horse slaughterers" (ĉevalbuĉistoj) kaj "knackers yards" (buĉejoj). La unua rajtas buĉi kaj por nutri homojn kaj ankaŭ bestojn: la dua nur por nutri bestojn. De la jaro, 1939, ambaŭ devis akiri rajtigilon de la Ministry of Food (Ministerio de Nutraĵoj). Bestkuracistoj kaj oficistoj de akceptitaj (pribestaj) Bonfaraj Societoj ankaŭ rajtas mortigi ĉevalojn: rilate al pli malgrandaj bestoj la du lastaj estas la solaj rajtigitoj, sed rajtigilo de Ministerio ne estas necesa al ili.

4 (a) Ĉevalojn, laŭleĝe, oni devas pafe mortigi per mallibera bolto, kvankam estas permesite en la kamparo, ke la posedanto, aŭ dungito lia, mortigu ilin per libera kuglo.

226 England M.15101.

FOLKLIVSARKIVET
Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet

(Our Dumb Friends' League)

4 (b) En necentraj filioj de la Societo kaj ĉe malgranda Societo oni mortigus hundojn per kloroformo, sed ĉe la grandaj Societoj oni elektromortigus ilin. Se bestkuracisto mortigos beston, li rajtas uzi iun el la antaŭdiritaj metodoj aŭ li povas uzi la bone konatan drogon, NEMBUTAL: kvankam hidrociana acido kaj striknino ne estas malpermesitaj, bestkuracisto malofte uzus ilin pro la dolorego kiun ili kaŭzus al la besto.

La oficistoj de la plej multaj Societoj ankaŭ portas nedolorigan pistolon por uzo ĉe stratakcidento, aŭ kiam alia metodo ne estas facile uzebla, por evitigi nenecesan suferadon.

(c) Katoj. La plej vaste uzata metodo estas tiu de kloroformo en la tiel nomata "Snow lethal box" (mortiga kesto de Snow) kvankam iuj bestkuracistoj uzas NEMBUTAL kaj tre malofte oni ankaŭ uzas la nedolorigan pistolon.

BRITA ESPERANTISTA ASOCIO
J W Leslie
SEKRETARIO

England

M.15101:/.

FOLKLIVSARKIVET
Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet

Avskrift.

OUR DUMB FRIENDS'LEAGUE

(A Society for the Encouragement of Kindness to Animals)

And

The Blue Cross

Grosvenor Gardens House,
Victoria,
London, S.W.1.

27th February, 1952

J.W. Leslie, Esq.,
Secretary,
The British Esperanto Association,
140, Holland Park Avenue,
London, W.11.

Dear Sir,

I thank you for your letter.

I am pleased to answer the questions put to you by the Ethnological Department, to the best of my ability. I can only, of course, answer for this country, and I suggest thet you write to the Secretary of the World Federation for the Protection of Animals, at 40, Prinses Mariestraat, The Hague, Holland, who will probably give you more information or obtain it for you from other parts of the World. You may care to get in touch with Mr. J. Jacobs, 444, Boonsestecryweg, Antwerp, Belgium, who is an expert on Esperanto and is also the President of one of the Belgium Societies.

Now, as far as this country is concerned:-

1. Up to the outbreak of war in 1939 few, if any, of the inhabitants of this country ate horse flesh.

Since then there has been a rapid increase in the consuption of horse flesh to, in the opinion of some of us, the detriment of the Country, and a reduction in the horse population of probably a million and a half since that year. In a recent report by a Government Committee under the Chairman-ship of Lord Rosebery, it was suggested that to save the horse population, these animals should be bred for slaughter. It seems to me a contradiction of terms.

2. I am not quite clear what is meant by this question. I will try to answer it in two parts:-

a) If an animal is sick, injured or unwanted and is taken to a veterinary surgeon or to a branch of an Animal Charity and humanely put to sleep, there is no social disgrace.

b) If the owner of an animal, or a person not the owner who dislikes animals, brutally kills an animal then he is liable to prosecution under the " 1911 Protection of Animals Act" for causing unnecessary suffering, and is taken before a magistrate who can inflict a fine or imprisonment, both of which carry, obviously, a stigma.

3. In the case of horses, there are recognised horse slaughterers and knackers yards. The first can kill both for human and animal consumption and the latter only for animal consumption, since 1939, these have to be licenced by the Ministry of Food. veterinary surgeons and employees of recognised Animal Charities can also kill horses, in the case of small animals the two latter are the only recognised authority, but they do not have to be licensed by any Ministry.

England M. 15101:3.

(22)

FOLKLIVSARKIVET
Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet

4.a) Horses, by law, have to be shot with a captive bolt, although it is permissable in country areas for them to be shot by the owner or an employee of this ,with a free bullet.

b) Dogs are chloroformed in out of the way branchee of Societies and in the small Society, but in the large Societies are electrocuted. Where an animal is put down by a veterinary surgeon, he can use any of the above methods or he can use a drug widely known, called Nembutal, although Prussic acid and Strichnin are not banned, it is unusual for veterinary surgeon to employ this method because of the suffering it cases. The employees of most of the Societies, also carry humane pistols for animals involved in street accidents or where no alternative method is readily available, in order to save un-needed suffering.

c) Cats. The most widely used method is chloroform in what is known as the Snow lethal box, although veterinary surgeons do use Nembutal, and on rare occasions the humane pistol is used as well.

Where I have referred to Societies, that means, of course, th recognised Animal Welfare Charities.

If I can usefully add anything to this letter, do please let me know.

Yours very truly,

E. Keith Robinson.

Secretary.